

APELLIDO Y NOMBRE:..... DNI. Nº: Nº DE ORDEN
--

FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
EXAMEN DE ADMISIÓN IDIOMA ESPAÑOL
MAYO 2022

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. COLOQUE CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN. 2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRE SU TIEMPO RACIONALMENTE. 3. RESUELVA ESTRICTAMENTE LO QUE SE LE PIDE. 4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA. |
|--|

A partir de los textos que integran la **Unidad III. Acerca de “lo posible” y de “la imposibilidad” de la traducción poética**, resolver las siguientes consignas:

A. Comprensión de texto (20 puntos)

1. Para Christiane Nord, en “La traducción literaria entre intuición e investigación”, ¿cuáles son los factores que el traductor debe tener en cuenta para decidir la función que cumplirá el texto en la cultura terminal? (15)

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

2. En “La traducción poética, un reto posible”, Alicia Silvestre Mirales sostiene que “la traducción es en esencia una traición a la verdad manifestada” porque...

Elija la opción correcta: (5)

- Es imposible reproducir el caudal representativo del texto fuente.
- El traductor pervierte el original con sus marcas ideológicas.
- La traducción solo es una versión “intervenida” del original.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Recién cuando acabó de cambiarse se dio cuenta de que Raimundo no le había contestado. Recordó que habían tenido una pequeña disputa antes de que ella saliera, y pensó que seguiría enojado. Se encaminó al baño, donde tomó un calmante, que ya no parecía necesitar: su dolor de cabeza había disminuido sensiblemente. Entonces volvió a llamarle la atención el desusado silencio de la casa. La puerta del estudio seguía cerrada, y ella no oía el tecleo de la máquina de escribir ni el ruido de una silla o el crujido de las páginas de un libro.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

2. Explicar cómo se produce el hipérbaton en el siguiente ejemplo. (10)

“Antes de que el comisario pudiera contestar, entró un nuevo personaje.”

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Basándome en algunos ejemplos tomados de la literatura española e hispanoamericana, trataré de abordar en el presente trabajo algunos problemas de traducción en cuya solución, por mucha intuición que tenga el traductor, la investigación científica puede desempeñar un papel importante, aunque en algunos casos hoy día no podamos basarnos todavía en resultados existentes. Así, pues, se trata también de reclamar que la investigación científica se ocupe de los problemas que se plantean al traductor.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. Nº:

Nº DE ORDEN

b. Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto “La traducción poética, un reto posible” de Alicia Silvestre Mirales. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Hagamos el ejercicio de dejar aflorar las emociones que su letra nos trae, sin intentar comprender, solo dejándonos llevar por la música. Colocados en esa tesitura, podremos empezar a contar versos y sílabas y observar los acentos y las palabras sobre las cuales la energía fónica del poema viene a depositarse.”

2. Normativa (10 puntos)

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Coma: “Puede ocurrir, por lo tanto, que el mismo texto se traduce para funciones diferentes.”

b) Dos puntos y comillas: “Su respuesta a la pregunta puesta en el título era: “Primero hay que traducir todo el texto de un tirón y con brío, y después se puede teorizar sobre algún problema, si es necesario.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

D. Producción textual. (40 puntos)

Elaborar un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “La traducción literaria: un laboratorio de escritura” de Carolina Domínguez (Unidad I) y “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord (Unidad III). El título del informe es: **“¿Acercar el texto al lector o al lector al texto? Una disyuntiva para el traductor”**.

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 6 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: referencia, antonimia y conectores.
- ✓ Signos de puntuación: punto y coma, comillas y paréntesis.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.
